

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 8 (1909)
Heft: 1

Artikel: Fragment du poème des Paniers, de F. Raspieler : transcriptions en patois de Courroux et de Charmoille (Berne)
Autor: Rossat, A. / Fridelance, F. / Raspieler, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239982>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE

—❖—

Fragment du poème des *Paniers*, de F. Raspieler.

TRANSCRIPTIONS EN PATOIS DE COURROUX ET DE CHARMOILLE (BERNE).

Nous donnons ci-après un fragment des *Paniers*, transcrit phonétiquement d'après la prononciation des patois de Charmoille et de Courroux. Ces deux versions permettront au lecteur de se faire une idée des différences assez notables qui existent entre les parlers de ces deux villages. Nous devons celle de Charmoille à la grande obligeance de M. Fridelance, tandis que celle de Courroux est empruntée, ainsi que la traduction, à l'édition de M. A. Rossat, parue dans les *Archives suisses des traditions populaires*, t. VIII, p. 213-219, et qu'il a bien voulu nous autoriser à reproduire ici. *Charmoille* se trouve à l'extrémité Est de l'Ajoie, à 10 km. de Porrentruy; *Courroux* est situé dans la plaine de Delémont, à 2 km. de cette ville. Les deux villages, situés à une distance de 14 km. l'un de l'autre, sont séparés par une chaîne de hauteurs formant le plateau de Pleigne.

Les « Paniers » sont le poème à la fois le plus populaire et le plus ancien que possède la littérature patoise du Jura bernois. On l'a considéré longtemps comme une œuvre originale de Raspieler, curé de Courroux, mort en 1762. Mais, grâce aux infatigables recherches de M. A. Rossat, publiées dans les *Archives suisses des traditions populaires*, t. VIII (1904) à X (1906), il est aujourd'hui bien établi que Raspieler n'a fait que traduire et amplifier dans le patois de son village un poème anonyme en patois bisontin, imprimé en 1735, que l'on attribue à Jean-Louis Bizot, conseiller-doyen au bailliage de Besançon (1702-1781). Les « Paniers » sont une violente satire dirigée contre la coutume qu'avaient alors les femmes de porter des vertugadins ou « paniers », et qui flagelle en même temps les prétentions de certaines petites gens, qui s'efforcent d'imiter le luxe de la noblesse sans en avoir les moyens. L'ouvrage est écrit avec autant de verve gauloise que de rusticité grossière. Après un petit prologue où l'auteur donne libre cours à son indignation, le fragment que nous reproduisons introduit l'héroïne du poème (vers 29-83).

E. T.

PATOIS DE COURROUX (Delémont).

- Y'è l'ātrə yīə rankontrè douə dēmə də Dlémon*
30. *Kə s'an-n-alin brīəzin kontrə Körtèmlon.*
È porīn pòrtin bīn étrə də Pòrintru ;
È santīn lè lèvūrə ; dyèlə an pan.nè son tχu !
Tòtə dāwə anpakətè din lè san ;
Fāt-è kə də tālə trūə sīn dīnchə kouāfan !
35. *I yi diji : mēdēmə, vò dērīn vargan.nyīə !*
S'ā antχé lə duəmouanə, rətχétə-vò ā mótīə.
 — *Tò sé grintə prouayīərə son trò lédə è sólènə ;*
Nò n son pə chə nūnbīn də pouār tin də pouènə.
 — *Mīn, mēdēmə, vó sètə tχə lè dévósyon*
40. *A vòtrə èritèdjə è vòtrə òkupāsyòn.*
 — *Lə duəmouanə dé tchèyé l'òfisə èrə chə lon*
Tχə nò nə sənə soudè d'étrə è djənon.yon.
I lé pyaké lé dāwə pò alè voua masə
Ou èrə ènə donzèlə tχ'èvè lè pàtərasə.
45. *I èrə ch'èsutənan k'i pyīndjè, sòpilè*
Də sò tχə lè grin masə īn pó lontan durè.
 — *Yézəs ! dijèt-i, lò mon pòvrə kóə grūlə.*
S'i n'èvó péə pri stu mètīn dé pilulə !

-
- J'ai avant-hier rencontré deux dames de Delémont
30. Qui s'en allaient vagabondant contre Courtemlon.
 Elles pourraient pourtant bien être de Porrentruy ;
 Elles sentaient la lavure : le diable en torche son c.. !
 Toutes deux empaquetées dans la soie ;
 Faut-il que de telles truies soient ainsi coiffées !
35. Je leur dis : Mesdames, vous devriez avoir honte !
 C'est aujourd'hui dimanche, rendez-vous à l'église. [gantes.
 — Toutes ces grandes prières sont trop ennuyeuses et fati-
 Nous ne sommes pas si niaises de prendre tant de peine.

PATOIS DE CHARMOILLE (Ajoie).

- Y'è d'vîn yia (l'ātrə djo) rankontrè douə dèmə də Dlè-
30. Kə s'an-n-alīn trotānyīn kontrə Kotch'məlon. [mon
È porīn potchīn bīn étrə də Porīntru;
È santīn lè r'lèvur^ə : dyèl^ə an pan.nè son tyu!
Tot^ə dou^ə anpèktè dīn lè soə (souə);
Fāt-é k^ə dé tā tr^əuə (truə) sīn dīnchə koèfè! (kouèfè)
35. I yō dyé : médèm^ə, vō dèrīn vargan.nyia!
Sā adj'dā duəmoīn.n^ə, rətyæ't-vo ā mōtia.
— To sé grānt^ə prayiər^ə son tro léd^ə è sōlīn.n^ə;
Nō n son p^ə chi nūnbīn də pār tīn d^ə poīn.n^ə
— Mīn, médèm^ə, vō sèt^ə kə lè d^əvōsyon
40. A vōt^ə ér^ətédj^ə è vōt^ə okupāsyon.
— Lo du^əmoīn.n^ə dé boəcha l'ōfis^ə étè chi grān
Kə nō n^ə sin.n^ə duri^ə d'étr^ə è dj^ənōn.yōn.
I lé léché lé douə po alè vou^ə mās^ə (an lè mās^ə)
Vou étè in.n^ə donzèl^ə k'èvè lè « pat^ərās^ə ». (détrās^ə)
45. Èll^ə étè chi èsinti (mādæ't^ə) k'èl pyīnjè, sōpirè
Də so k^ə lè grān mās^ə īn pō lōntan durè.
— Djæzæs! dyè-t-éy^ə, to mon poər^ə koə grulə.
S'i n'èvō pi^ə (péi^ə) pə pri si mètīn dé pilul^ə!

— Mais, Mesdames, vous savez que la dévotion

40. Est votre héritage et votre occupation.

— Le dimanche des Rameaux, l'office était si long [lées.
Que nous ne pûmes (*litt.* sûmes) endurer d'être agenouil-
Je les plantai là les deux pour aller à la messe (*litt.* voir
Où était une donzelle qui avait la détresse. [messe

45. Elle était si douillette, qu'elle plaignait, soupirait,

De ce que la grand'messe un peu longtemps durait.

— Jésus! disait-elle, tout mon pauvre corps tremble.

Si seulement je n'avais pas pris ce matin des pilules!

- Mé pòvrə pətè pīə son djè èvartèyia ;*
 50. *Dè ! i sè tòtə vouik¹ d'ètrə èdjənon.yia.*
Y'è djè pri la bəron, la radé, la klòka.
Y'èró san foua mæ fè də vardè la fòrna !
Y'èvo suchpinsyon k'i sòlarè də lè dinsə ;
Pòrsəmémə i soudé djintχ an-n-u róchia pinsə.
 55. *Stə dèmə don i prādjè èrə bèlə è pīnpè ;*
I èvè pri tò son tan pò sə bīn épīndyè.
I èrə tchèrdjīə də nuka, də ròbə è də pèniə,
Tχ'antrin dādin lé bin i mótrè son dəriə.
I èrə poudran, frizòlan, tχ'i tχudó tò də bon
 60. *Tχə s'èrə in tchīn bèrbè, vou la tχu d'in-n-óəyon.*
I mə pansé : mon duə ! kòman dé brèvə djan
Ózant-è, pèrè bīn, sə vétrə chə pætəman ?
Min dūə, tχə èyènə sé módə è nòvātè,
Tò di lon étandu lè fè è kanbizè.
 65. *I alè bəyon.nin, kriè tin tχ'i pòyè :*
Óyə la tχéə ! l'èchtòmè ! élè, Seigneur, élè !
I n'an pè pu ! Yézəs ! Mon Dieu ! viərdjə Mèriə !
 — *Alè pi in pó d'āvə an lè rénə d'Hongrie.*

-
- Mes pauvres petits pieds sont déjà déboîtés ;
 50. Dieu ! Je suis tout éreintée d'être agenouillée.
 J'ai déjà pris la toux, la colique, le hoquet ;
 J'aurais cent fois mieux fait de garder le fourneau !
 J'avais suspicion qu'elle [se] fatiguerait de la danse ;
 Pourtant elle tint ferme jusqu'à ce qu'on eut frappé la poi-
 trine (*litt.* la panse, c'est-à-dire jusqu'à l'élévation).
 55. Cette dame dont je parle était belle et pimpée ;
 Elle avait pris tout son temps pour se bien épingler.
 Elle était [si] chargée de nœuds, de robes et de paniers,

¹ Inconnu aujourd'hui à Courroux.

- Mé poær^o paté piə (péi^o) son dj^o évatchayia ;*
50. *Dé ! i sæ tot^o vouik^o d'étr^o èdj^onon.yia.*
Y'è dj^o pri l' boron, l' « r^odæ », lo sya.
Y'èrō san foè mæ fè d^o vadjè l'fona !
Y'èvō suchpānsyon k'èl sōl^orè d^o lè dīns^o ;
(Pochan mīn.m^o ?) tō dmīn.m^o èl tanyé kō djīnk an-n-æ
55. *Stə dèm^o don i prād^oj^o ètè bèl^o è pīnpè ; [roəchiə pīns^o*
Èll'èvè pri to son tan po s^o bīn épīndyè.
Èll'ètè tchèrdji^o də nouka, də rob^o è d^o pəniə,
K'antrīn dādīn lè bīn èl mōtré son d^oria.
Èll'ètè poudrè, frizolè, k'i tyudo to d^o bon
60. *Kə s'ètè īn tchīn bèrbè, vou l^o tyu d'īn.n oəyōn.*
I m^o pānsé : mon Du^o ! koman dé brāv^o djan
Ōjant-é(y^o), poèdè bīn, sə vètr^o (ou vèti) chi pætəman ?
Mīn Duə, kə èyən^o sè mōd^o è nōvātè,
To di lōn étandu lè fè è « kānbizè » (bortyulè).
65. *Èll' alé béyanè, kriyè tīn k'èl poyè :*
— Oy^o lo tyu^o ! l'échtomè ! èlè, sin.nyær, èlè !
I n'an pæ pu ! Djæzæx ! Mon Dieu ! (mon Du^o) viərdjə
[Mèriə !
— Alè « pi » (ty^ori) īn pō d'āv^o an lè rīn.n^o d'Hongrie.

-
- Qu'entrant dans les bancs elle montrait son derrière.
 Elle était poudrée, frisottée, que je croyais tout de bon
60. Que c'était un chien barbet ou le c.. d'un oison.
 Je (me) pensai : Mon Dieu ! Comment des braves gens
 Osent-ils, parbleu bien, se vêtir si vilainement ?
 Mais Dieu, qui déteste ces modes et nouveautés,
 Tout du long étendue la fait (à) culbuter.
65. Elle allait roulant par terre, criant tant qu'elle pouvait :
 — Aïe le cœur ! l'estomac ! hélas ! Seigneur, hélas !
 Je n'en peux plus ! Jésus ! mon Dieu ! vierge Marie !
 — Allez chercher un peu d'eau à la Reine de Hongrie.

- Vó-z-éla an-n-èpraga ! kōata don vitaman !*
70. *Lè vouala tχ' ā chāsè, lé-z-àya yi viran.*
Ā vinègra, ā vinègra ! vitā di brintavīn,
Vou bīn èportè yi lè tchan.nata di vīn !
Sigan.nyia-lè gèyè : la maléja lè tūa.
Toua, koua vitā ā liin pò i èportè di brūa.
75. *Tχā tχētχün āla pi la dòktòr chòchə-m'i !*
Pòrtè lè chu son yé ! mèdèmə an vè mæri.
I gramā djè lé dan, son vézèdjə ā tchindjīa.
Loulé ! d'in virə-min i vè étra viria !
Ēlè ! mon duə, èlè ! i tīra lé daria.
80. *I é djè la rinkouaya ; i pè pò l'ātra via.*
Vin kouālin èprè lé djintχ' an l'éternitè,
Efin də ramèrkè də tχé kòtè i ādré.
I tīra dəvoua la sīa ; vouayan sə i antréré.

A. ROSSAT.

-
- Vous êtes comme une souche ! courez donc vite !
70. La voilà qui est pâmée ! les yeux lui tournent.
 Au vinaigre, au vinaigre ! vite de l'eau-de-vie,
 Ou bien apportez-lui la burette du vin !
 Secouez-la vigoureusement : le malaise la tue.
 Toi, cours vite à la cuisine pour lui apporter du bouillon.
75. Que quelqu'un aille chercher le docteur Souffle-m'y !
 Portez-la sur son lit ! Madame en va mourir.
 Elle grince déjà des dents, son visage est changé.
 Parbleu ! en un tour de main elle aura défunté (*litt.* elle
 va être tournée).
 Hélas ! mon Dieu, hélas ! elle est à l'agonie (*litt.* elle tire
 les derniers).
80. Elle a déjà le râle, elle part pour l'autre vie.
 Allons doucement après elle jusqu'à l'éternité,
 Afin de remarquer de quel côté elle ira.
 Elle se dirige vers le ciel ; voyons si elle y entrera.



- Vōx-ét^o an.n « épraga » (è ou ā bāyī^o) ! fut^o don vitə-*
 70. *Lè voèla k'ā syāsè ! lēx-āy^o yi viran. [man !*
Ā vīn.nēgr^o, ā vīn.nēgr^o ! vit^o di brantəvīn,
Vous bīn èpotchè-yi lè tchan.nat^o di vīn !
« Sigan.nyi^o »-lè (ch^okout^o-lè) gèyè : lo malèj^o lè tuə.
Toè, fu (ou rit^o) vit^o an lè tyājin.n^o po y'èpotchè di brua.
 75. *Kə kékün al^o ty^ori lo doktær xoəx^o-m'i (xoəx^o-mə-yi) !*
Potchè-lè chu son yé ! Mèdèm^o an vœ mæri.
Èl^o grəm^o djə lé dan, son vizèdj^o ā tchīndjiə.
« Loulā » (poèdé !) d'in vir^o-tè-mīn èl^o vœ ètr^o viriə !
Èlè ! mon Dua, èlè ! èl^o tir^o lé d'ria.
 80. *Èll'è djə lo rīnkaya ; èl^o pè po l'ātr^o viə.*
Vīn kouālīn èpré lé djīnk^o an l'ètèrnitè,
Èfīn də r^omèrtyè də ké san èll'ādré.
Èl^o tir^o d'va l'si^o ; voèyan s'èll'antraré.

F. FRIDELANCE.

ÉTYMOLOGIES

-❖-

1. Val. *bisse*, s. m., « canal d'irrigation ».

Le nom des fameuses conduites d'eau du Valais n'est pas si énigmatique qu'il semble l'être au premier abord. Ce n'est pas autre chose qu'une variante phonétique du mot français *bief*, qui provient du germanique *bed* (lit de ruisseau)¹. Le mot est répandu dans toute la Suisse romande, et prend entre autres les formes suivantes : *bis'* (Evolène, indéclinable), *bay* (Bas-Valais, Vaud), *bē* (Fribourg), *bī* (Montagnes neuchâtelaises), *biə* (Berne). Il signifie canal, petit ruisseau, torrent, et se rencontre, comme de juste, fréquemment parmi les noms de lieu. Ceux qui prétendent que les Arabes ont introduit les

¹ Pour le sens, cfr. les dérivés de *fosse*, *val*, avec le sens de *ruisseau* sur la carte 1175 de l'*Atlas linguistique de la France*.